

~~VYHRAZENÉ~~



## S Z E R Z Ő D Ě S

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Honvédelmi Minisztériuma között a polgári védelmi együttműködés és kölcsönös segítségnyújtás tárgyában

---

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma és a Magyar Népköztársaság Honvédelmi Minisztériuma a nemzetköziség elvétől vezette és országaik kapcsolatainak, együttműködésének, barátságának elmélyítése és megszilárdítása érdekében - a polgári védelem terén - az alábbi Szerződés megkötésére határozta el magát.

### 1. cikkely

A Szerződésben foglalt megállapodások a kölcsönös tapasztalatcsere és segítségnyújtás, valamint az együttműködés kérdéseit tartalmazzák, - polgári védelmi vonatkozásban - béke és háboru időszakára.

### 2. cikkely

A Szerződő Felek kötelezik magukat polgári védelmi alakulataikkal kölcsönösen segítséget nyújtani azon

mentő, mentesítő és halaszthatatlanul fontos helyreállító munkákhoz, melyek a határmenti övezetekben /területen/ keletkeztek az ellenség tömegpusztító és RBV fegyverei hatásai következtében.

Azon helyek jegyzékét, melyekre a segítségnyújtás elsősorban vonatkozik és az ezzel összefüggő egyéb adatokat a háboru időszakra kidolgozott együttműködési terv tartalmazza. Az együttműködési terv e Szerződés alapján a CSSZSZK BM PVOT, SZSZK PVT és a MNK HM PVOP között kerül kidolgozásra és - törzsparancsnoki szinten - jóváhagyásra.

### 3. cikkely

Mindkét Fél kötelezi magát, hogy a megsegítő polgári védelmi alakulatoknak kölcsönösen rendelkezésre bocsátja a kárterületre vezető uthálózatát /közlekedési utvonalait/.

Mindkét Fél egyetért azzal, hogy a határon való átkelés - mindkét irányban - mind a megsegítő polgári védelmi alakulatok, mind a kitelepített és az ellenség csapása által sújtott, menekülő lakosság vonatkozásában csak létszámot tartalmazó jegyzék alapján történik, melyet a menetoszlop parancsnoka mutat fel a határon az ellenőrző szerveknek.

Szerződő Felek mind a szárazföldi, mind a vízi határátlépési pontok jegyzékét az együttműködési tervben tüntetik fel.

#### 4. cikkely

Mindkét Fél kijelöli azon repülőtereket, melyeket a Másik Fél légi felderítés közben - szükség esetén - igénybe vehet. Légi felderítés szükséges a nukleáris fegyverrel okozott kárterületek, továbbá sugárszennyezett területek, valamint azon uthálózat felderítésénél, melyet a polgári védelmi alakulatok, továbbá a kitelepített, sérült vagy hajléktalan lakosság vesz igénybe.

A kijelölt repülőtereket szintén az együttműködési tervben rögzítik.

Mindkét Fél egyetért azzal, hogy a kijelölt repülőtereken szükség esetén kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak üzemanyag, olaj és kenőanyag, valamint fedélzeti tartalék és a repüléshez szükséges adatok vonatkozásában.

#### 5. cikkely

A Magyar Fél beleegyezését adja, hogy a Csehszlovák Fél saját lakosságát Petrzalka térségéből magyar területen keresztül telepítse ki.

A Magyar Fél egyetért továbbá azzal, hogy a kitelepítés időtartama alatt - az MNK területén - az illetékes magyar szervek gondoskodnak a kitelepített lakosság ideiglenes elhelyezéséről, szállításáról, élelmezéséről és egészségügyi ellátásáról.

#### 6. cikkely

Váratlan légitámadás esetén, mely a közös csehszlovák-magyar határterületet, vagy olyan más helyet

érne, amelyet az együttműködési terv tartalmaz, a Szerződő Felek azonnal, minden segítséget megadnak egymásnak és azon érintett lakosságnak, amely az együttműködési terv értelmében szervezetten a Másik Fél területére települt. Kötelezik magukat, hogy ezen lakosságot rendszeres ellátásban részesítik. Ez főleg az élelmezésre, elszállásolásra, egészségügyi ellátásra és esetleg a legszükségesebb ruházat biztosítására terjed ki.

Mindkét Fél egyetért azzal, hogy szükség esetén lehetővé teszi a Másik Fél számára, hogy az a lakosságát a szomszéd ország területén keresztül telepíthesse ki. Az ezzel összefüggő aprólékos kérdéseket az együttműködési terv határozza meg.

#### 7. cikkely

A sebesült, vagy hajléktalan lakosság elszállítása, valamint ezeknek egyszeri ellátása annak a Szerződő Félnek a kötelessége, amelyet a csapás ért, s amelynek területéről a kitelepítés folyik.

A fentiekben említett lakosság mindennemű további ellátása annak a félnek a kötelessége, amely a segítséget nyújtja. Az ellátás a segítséget nyújtó fél területén való tartózkodás időszakára szól és az érvényben lévő normák szerint történik. /Mint saját népét kezeli./

A sebesült, vagy a hajléktalan lakosságnak a másik fél területére való kitelepítése és elhelyezése csak ideiglenes jellegű. Mihelyt a sebesültek egészségi állapota és a támadást kapott terület viszonyai megengedik, a lakosság visszatér saját országa területére.

#### 8. cikkely

A kitelepített, sebesült és hajléktalan lakosságra a befogadó ország törvényei és rendeletei vonatkoznak teljes mértékben.

A polgári védelmi erők és eszközök - alkalmazásuk során - azon Szerződő Fél közlekedésrendészeti szabályait kötelesek betartani, amelynek szárazföldi vagy vízi utjait használják.

#### 9. cikkely

Szerződő Felek kölcsönösen kötelezettséget vállalnak a Másik Fél megsegítő polgári védelmi erőinek és eszközeinek teljes ellátásáért. Ezen belül főleg az élelmezésért, üzemanyag, olaj, kenőanyag biztosításáért, továbbá a gépjárművek és munkagépek kisebb /folyamatos, szokásos/ javításáért vállalnak kötelezettséget.

#### 10. cikkely

Mindkét Fél vállalja, hogy a Másik Fél megsegítésére kiküldött polgári védelmi alakulatait - az adott, konkrét helyzethez, továbbá saját viszonyaihoz és lehetőségeihez mérten - kellő mennyiségű közlekedési eszközzel, géppel, szerszámmal és egyéb szükséges felszereléssel indítja utba.

A segítségre kiküldött polgári védelmi alakulatok közlekedési eszközeit Mindkét Fél olyan mennyiségű üzemanyaggal, olaj és kenőanyaggal látja el, amely 500 km ut megtételéhez elegendő.

### 11. cikkely

A megsegítő polgári védelmi alakulatok által használt különleges gépjárművek, munkagépek, berendezések, műszerek és speciális anyagok javításához és működéséhez szükséges kellékek utánpótlását - melyekkel a megsegített fél nem rendelkezik - a megsegítő fél magára vállalja.

A segítség keretein belül kiküldött gépek, műszerek és munkagépek kezelését a kiküldő fél látja el.

### 12. cikkely

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a harc-készültség elrendelésétől kölcsönösen tájékoztatják egymást a meteorológiai helyzetről, a szélirányról az együttműködési tervben rögzített időpontokban.

A jelentések közlése a két ország meteorológiai szolgálatai között érvényben lévő megállapodások szerint történik.

### 13. cikkely

A Szerződő Felek - országos szinten - rendszeresen tájékoztatják egymást az atomcsapások helyeiről, méreteiről, a rádióaktív szennyeződésről, a számított prognózisról, továbbá az ellenség által bevetett vegyi, illetve biológiai harcanyagok milyenségéről, bevetési módjáról, a keletkezett kárterületek helyéről és nagyságáról, a kipárolgás és a rádióaktív felhő terjedésének irányáról.

E tájékoztatásokat a Sugárfigyelő- és Jelző rendszer illetékes központjaiban értékelik és dolgozzák fel.

Mindkét Fél polgári védelmi szervezetei ezzel kapcsolatos feladatát az együttműködési terv tartalmazza.

#### 14. cikkely

Mindkét Felet érintő kárterület esetében a Két Fél közös törzset hoz létre, melynek a mentési munkák és a kölcsönös segélynyújtás koordinációja lesz a feladata.

Ilyen esetekben Mindkét Fél saját polgári védelmi erőit és eszközeit maga irányítja a mentő, mentesítő munkák végrehajtásában saját területén.

#### 15. cikkely

A Szerződő Felek - országos szinten 24 óránként - kölcsönösen tájékoztatják egymást az ellenség támadása következtében kialakult egészségügyi helyzetről, valamint a szükséges segítség módjáról és mennyiségéről.

A Két Fél együttműködésének szabályait e téren az együttműködési terv tartalmazza.

#### 16. cikkely

Amennyiben a vegyi, vagy biológiai kárterület áttérjed a Másik Fél területére is, Mindkét Fél kellő erőt és eszközt biztosít e területek felszámolására.

A feladat végrehajtása érdekében a Szerződő Felek kölcsönösen pontosítják és összehangolják egészségügyi tevékenységük alapelveit.

E kárterületek felszámolási munkáinak irányítása a 14. cikkelyben meghatározottak szerint történik.

#### 17. cikkely

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy megbízható távbeszélő, telex és rádióösszeköttetést létesítsenek a csehszlovák PVOT és a magyar PVOP, valamint a szlovák PVT és a magyar PVOP között.

Az idevonatkozó szervezési, műszaki és üzemeltetési intézkedések alapelveit az együttműködési terv tartalmazza, a Szerződő Felek alárendelt szerveinek összeköttetési módjával és terjedelmével együtt.

#### 18. cikkely

Szerződő Felek egyetértenek azzal, hogy a távbeszélő és telexösszeköttetés a Két Fél polgári védelmi irányító szervei között a harckészültség, a rádióösszeköttetés pedig az általános mozgósítás elrendelésekor kezd üzemelni.

#### 19. cikkely

A Szerződő Felek kötelezik magukat az egységes működési és rejtjelző szabályzat használatára az együttműködési rádió, távbeszélő és telexvonalakon.

Abban az esetben, ha a Két Fél összeköttetése a Közlekedési- és Postaügyi Minisztérium, vagy más tárca vonalain keresztül valósul meg, az áramkör tulajdonosának működési szabályzatait is be kell tartani.



20. cikkely

A Szerződő Felek egyetértenek azzal, hogy az érintkező nyelv a csehszlovák PVOT és a magyar PVOP, valamint a szlovák PVT és a magyar PVOP között az orosz legyen.

Ez a megállapodás vonatkozik az együttműködési összeköttetéseket kezelő személyzetre is. Amennyiben az orosz nyelv használata nem valósulhat meg, az együttműködő felek az adott lehetőségek felhasználásával érintkeznek.

21. cikkely

A további együttműködés és tapasztalatcsere elmélyítése és kibővítése érdekében a Szerződő Felek kötelezik magukat további polgári védelmi filmek, a bevált segédeszközök, továbbá a végrehajtott gyakorlatokon szerzett tapasztalatok és ismeretek, valamint polgári védelmi propaganda anyagok kölcsönös cseréjére.

22. cikkely

Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást az újonnan kiadott polgári védelmi irányelvekről és okmányokról, valamint tudományos eredményeikről és - szükség esetén - ezeket a Másik Fél rendelkezésére bocsátják.

A kölcsönös csere mindazon polgári védelmi okmányokra és anyagokra is vonatkozhat, melyek titkos vagy szigorúan titkos jellegűek.

A mozgósítási okmányokra és anyagokra ez a megá-  
lapodás nem vonatkozik.

23. cikkely

A Szerződés az aláírástól számított 30. napon lép  
hatályba.

A Szerződés öt évre érvényes, hatályba lépésének  
napjától. Ezen idő eltelte után érvényessége további öt  
évre szól mindaddig, amíg a Szerződést - legalább hat hó-  
nappal az érvényesség lejártá előtt - valamelyik fél  
írásban fel nem mondja. Abban az esetben, ha a két fél  
valamelyike részéről olyan helyzet áll elő, mely a  
Szerződés realitását veszélyeztetné, a két fél új  
Szerződést dolgoz ki.

24. cikkely

E Szerződés érvénybe lépésének napjával hatályát  
veszti a polgári védelem terén a CSSZSZK BM /PVOT/ és  
a MNK HM /PVOP/ között 1964-ben - az együttműködés és  
kölcsonös segélynyújtás tárgyában - kötött szerződés.

25. cikkely

A Szerződés két kiadmányban készült, magyar és  
cseh nyelven. Mindkét megfogalmazás egyenértékű.

Prága, 1970. 12. 12.

*R. Kestler*  
a Csehszlovák Szocialista  
köztársaság Belügyminisz-  
tériuma részéről

*C. Imre*  
a Magyar Népköztársaság  
Honvédelmi Minisztériuma  
részéről

